

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:19

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                 |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dam ci — klucze — królestwa — niebios, a — jeśli zwiążesz na — ziemi, będzie związane w — niebiosach, a — jeśli rozwiązałbyś na — ziemi, będzie rozwiązane w — niebiosach.            |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | I dam ci klucze Królestwa Niebios i co jeśli związałbyś na ziemi będzie które jest związane w niebiosach i co jeśli rozwiązałbyś na ziemi będzie które jest rozwiązane w niebiosach   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Dam ci klucze* Królestwa Niebios;** cokolwiek zwiążesz na ziemi, będzie związane w niebiosach, a cokolwiek rozwiążesz na ziemi, będzie rozwiązane w niebiosach.*** ****1)2)3)4)       |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | <b>Dam ci klucze królestwa niebios, i co by(ś) związał na ziemi, będzie związane w niebiosach, i co rozwiązałbyś na ziemi, będzie rozwiązane w niebiosach.</b>                        |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | I dam ci klucze Królestwa Niebios i co jeśli związałbyś na ziemi będzie które jest związane w niebiosach i co jeśli rozwiązałbyś na ziemi będzie które jest rozwiązane w niebiosach   |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Wręcę ci klucze Królestwa Niebios. Cokolwiek zwiążesz na ziemi, będzie związane w niebie, a cokolwiek rozwiążesz na ziemi, będzie rozwiązane w niebie.                                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | I tobie dam klucze królestwa niebieskiego. Cokolwiek zwiążesz na ziemi, będzie związane i w niebie, a cokolwiek rozwiążesz na ziemi, będzie rozwiązane i w niebie.                    |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | <b>I tobie dam klucze królestwa niebieskiego; a cokolwiek zwiążesz na ziemi, będzie związane i w niebiesiech; a cokolwiek rozwiążesz na ziemi, będzie rozwiązane i w niebiesiech.</b> |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | I tobie dam klucze królestwa niebieskiego. A cokolwiek zwiążesz na ziemi, będzie związane i w niebiesiech, a cokolwiek rozwiążesz na ziemi, będzie rozwiązano i w niebiesiech.        |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | I tobie dam klucze królestwa niebieskiego; cokolwiek zwiążesz na ziemi, będzie związane                                                                                               |

<sup>1)</sup> <x>290 22:22</x>; <x>730 1:18</x>; <x>730 3:7</x>

<sup>2)</sup> klucze (...) Niebios, κλεῖδες τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, מפתחות מלכות שמים, mogą łączyć się z rolą, którą odegrał Piotr, otwierając Królestwo przed ludźmi w czasie Pięćdziesiątnicy (Dz 2), w Samarii (Dz 8) i w domu Korneliusza (Dz 10); <x>470 16:19</x>L.

<sup>3)</sup> Wiązanie i rozwiązywanie może łączyć się z uprawnieniami osób, którym Jezus powierzył wiodącą rolę w Kościele (zob. <x>560 4:11</x>) do rozstrzygania w sprawach przez Niego nie rozstrzygniętych, np. <x>470 18:14-19</x>; <x>510 15:7-11</x>; <x>530 7:10-15</x>, 40; <x>470 16:19</x>L.

<sup>4)</sup> <x>470 18:18</x>; <x>470 23:13</x>; <x>500 20:23</x>; <x>510 15:7-11</x>; <x>530 7:10-15</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | w niebie, a co rozwiązesz na ziemi, będzie rozwiązane w niebie.                                                                                                                                           |
| BW      | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I dam ci klucze Królestwa Niebios; i cokolwiek zwiążesz na ziemi, będzie związane i w niebie, a cokolwiek rozwiązesz na ziemi, będzie rozwiązane i w niebie.                                              |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Tobie dam klucze Królestwa Niebios i cokolwiek zwiążesz na ziemi, będzie związane w niebie, a co rozwiązesz na ziemi, będzie rozwiązane w niebie.                                                         |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Tobie dam klucze królestwa niebieskiego. Cokolwiek zwiążesz na ziemi, będzie związane w niebie, a co rozwiązesz na ziemi, będzie rozwiązane w niebie”.                                                    |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Dam ci klucze królestwa niebieskiego i jeśli coś zwiążesz na ziemi, będzie związane w niebie, a jeśli coś rozwiązesz na ziemi, będzie rozwiązane w niebie”.                                               |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Tobie dam też klucze Królestwa Niebios; cokolwiek zwiążesz na ziemi, będzie związane i w niebie, a cokolwiek rozwiązesz na ziemi będzie rozwiązane i w niebie.                                            |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I tobie dam klucze królestwa niebieskiego i cokolwiek zwiążesz na ziemi, będzie związane w niebie, a cokolwiek rozwiązesz na ziemi, będzie rozwiązane w niebie.                                           |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я дам тобі ключі Небесного Царства, і те, що ти зв'яжеж на землі, буде зв'язане на небі; і те, що ти розв'яжеж на землі, буде розв'язане на небі.                                                         |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Dam ci te klucze tej królewskiej władzy tych niebios, i które jeżeliby związałyś na ziemi, będzie związane w tych niebiosach, i które jeżeliby rozwiązałyś na ziemi, będzie rozwiązane w tych niebiosach. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Dam ci też klucze Królestwa Niebios; a cokolwiek zwiążesz na ziemi, będzie już związane w niebiosach; a cokolwiek rozwiązesz na ziemi, będzie już rozwiązane w niebiosach.                                |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Dam ci klucze Królestwa Niebieskiego. Czegokolwiek zakazesz na ziemi, będzie zakazane w niebie, a na cokolwiek zezwolisz na ziemi, będzie zezwolone w niebie”.                                            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Dam ci klucze królestwa niebios; i cokolwiek byś związał na ziemi, będzie to rzecz związana w niebiosach, a cokolwiek byś rozwiązał na ziemi, będzie to rzecz rozwiązana w niebiosach”.                   |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | I dam ci klucze do królestwa niebieskiego: Cokolwiek postanowisz na ziemi, będzie postanowione w niebie. A co rozstrzygniesz na ziemi, i będzie rozstrzygnięte w niebie!                                  |